

Lighjendu à Rachid Boudjedra

Stu mesi di frivaghju, hè ghjuntu Rachid Boudjedra in Corsica, parsunalità intallittuali impurtanti postu chì hè l'autori algerianu u più traduttu in u mondu.

Fù a cagioni di leghja i so *Lettres algériennes* (Grasset, 1995), una di so ultimi pruduzioni, un'infilarata di 29 biglietti filosofichi adirizzati à a Francia. È fù dinò una vera campazioni par mè di scopra issi parè di un algerianu natu in u 1941 (in Algeria francese) chì dici à Parigi è à a Francia in generali u raportu ch'iddu nutrisce incun iddi. Veni à di una lea affettiva, d'amori ma dinò di lucidità chì ùn impidisci u sguardu criticu sbandatu da ogni tabù.

Ùn si tratta micca qui di fà una esegesi di l'opara ma, in quantu à certi passi, ùn possu stà senza metta ci in paragonu o almenu senza tirà u pocu prò di a lizzìu d'identità ch'iddu ci dà Boudjedra.

A prova maiò chì ci interessa hè a capacità à di u so essa di modu plurali, assumatu è lucidu. Un' ci hè mai negazioni di una cultura o l'altra ; ùn ci hè mai cumpiacenza cù una o cù l'altra. Tandu ci vularà à parlà di parità oghjettiva? Mancu à pena. Ma propiu d'emancipazioni. In prima chì u libru ùn hè micca à fattu un studiu pruspertivu nantu à l'identità è in sigonda chì issa quistioni ùn premi micca à l'autori. A' chì ghjuvarà d'andà à circà u pilu ind'è l'ovu di un biculturalismu parù miticu ? Innò, qui sò uni pochi di raghjùnati à u presentu nantu à u raportu sempri ambiguu è difficili trà algerianità/arabità è francità. Boudjedra i faci falà nantu à u nazionalismu religiosu chì inghjenna una viulenza tonta è ceca è sciacca dinò batarchjati à certi agranchi pulitichi o culturali francesi. Ma, à tempu, loda i valori universali purtati da a lingua è a cultura francese è si ralegra d'essa in pussessu è di campà, in vita è in scrittura, quidda araba.

Issu sguardu hè monda intarissanti chì, puri oghji, hè scarsità di truvà in a literatura o u ghjurnalismu francesi qualcosa di issu genaru qui chì aghji à bastanza distanza par ghjudicà u versu di a storia è à bastanza vicinanza par disciuplicà ni tuttu u prò. Piddu cusì Boudjedra u contrapedi di una francufunia baulla è diglossica, sustinuta à colpi di miliardi è ch'iddu metti à a risa.

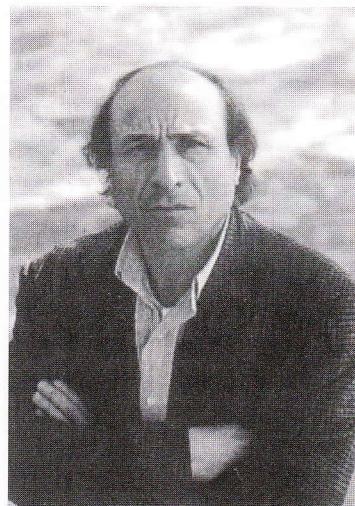
Altru puntu, l'opara ùn lascia sudà mancu un anghjicu d'odiu puri s'è l'autori sà (a dici in un' intervista data à France 3 Corsica) chì lacrimi è sangui sò stati a maiò parti di u tempu nicissarii par fà avanzà i causi. Dunqua, ùn si dà mai l'impressioni di una rivincita storica. Ma u rifarenti storicu hè sempri chjappu cù un massimu di lucidità è di cerca di virità da spiecà o da puntiddà un

cusì a lettera 3 :

“Pour moi, Algérien, je n'ai pas choisi le français. Il m'a choisi, ou plutôt il s'est imposé à moi à travers des siècles de sang et de larmes et à travers l'histoire douloureuse de la longue nuit coloniale.

Mais c'est grâce aux grands écrivains français que je me sens en paix dans cette langue avec laquelle j'ai établi un rapport passionnel qui ne fait qu'ajouter à sa beauté, en ce qui me concerne. Sans aucune flagornerie, sans aucune bassesse.”

A storia è a lingua sò i dui principali rifarenti à puntiddà l'identità cullettiva via individuali. L'accostu fattu da Rachid Boudjedra, in a dignità di l'omu, ci dà da rifletta in quantu à a manera di dà capu à u cunflittu chì nasci senz'altru ogni volta chì dui culturì s'intoppiani nant' à un stessu tarritoriu. Chjappemu cusì a prublematica di u cunflittu internu di a parsona corsa, campatu à spissu com'è una stracciatura di l'essa chì muta mal'essa.



Rachid
Boudjedra
*Lettres
algériennes*

Grasset

Un' si conta di fi di Boudjedra un asempiu o un mudellu. Ma a dimarchja di issu intallittuali algerianu ci pò metta in lumu uni pochi di dumandi asistinziali chè no' ci femu da individui è da membri di una cumunità marcata assai da a so identità. Ci arrega dinò un modu degnu di parà si da i fanatisimi, da l'intulerenza è da a viulenza à spissu stupida ancu qui.

D'altrondi, u libru compii nantu à una chjama :

«Aujourd'hui, alors que la terreur fanatique submerge le monde, d'Alger à Tokyo et de New York à Paris, je voudrais dire à mes amis occidentaux que nous sommes tous embarqués dans la même galère et qu'il est temps pour nous d'arrêter cette régression du monde, et son désastre».

È tocca dinò à noi altri corsi à risponda ci. Puri sta manata ch'è no' semu chì tantu u sennu ùn hè quistioni di numaru.